

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра англійської мови



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземних мов

Тетяна КОЛІСНИЧЕНКО

26 серпня 2026 року

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Практика перекладу/ Practical Translation Course
(вибіркова)

Освітньо-професійна програма: «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

Спеціальність: B11 Філологія

Спеціалізація: B11.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Факультет іноземних мов

Мова навчання: англійська та українська

Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова і література та друга іноземна мова».

Розробники:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

Викладач (чі), що забезпечує читання даної навчальної дисципліни:

Омельченко А.С., асистент кафедри англійської мови

Затверджено на засіданні кафедри англійської мови
Протокол № 8 від «26» серпня 2026 року

Завідувач кафедри _____ **Ольга СОЛОВЙОВА**
(підпис)

Схвалено
методичною радою факультету іноземних мов
Протокол № 1 від «26» серпня 2026 року

Голова методичної ради _____ **Ірина БЕЖЕНАР**
(підпис)

Мета навчальної дисципліни: Дисципліна *«Практика перекладу»* спрямована на формування й розвиток у здобувачів вищої освіти практичних навичок перекладацького аналізу та перекладу текстів різних функціональних стилів (офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного, художнього) з англійської мови українською і навпаки на основі комунікативно-прагматичного підходу до тексту. Дисципліна поглиблює вміння визначати когезію та смисловий центр тексту, здійснювати стилістичний, гендерний і прагматичний аналіз тексту, застосовувати перекладацькі трансформації для досягнення адекватності й еквівалентності перекладу.

Пререквізити: «Основна іноземна мова», «Вступ до мовознавства», «Лексикологія», «Стилістика англійської мови».

Результати навчання:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

Опис навчальної дисципліни

Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	1	1	3	90		18			66	6	Залік
Заочна	1	1	3	90		6			84		Залік

Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем навчальних занять	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	Змістовий модуль 1. Переклад текстів офіційно-ділового, науково-технічного та публіцистичного стилів											
T1. Вступ до курсу. Функціональні стилі мовлення в перекладознавчому аспекті	6		2			4	6		2			4
T2. Когезія тексту: лексико-семантичні засоби зв'язності та їх передача в перекладі	6		2			4	6					6
T3. Виявлення зв'язків повторення та побудова смислового ядра тексту	6		2			4	6					6
T4. Стил ь офіційних документів: лексико-граматичні особливості та перекладацькі труднощі	6		2			4	6					6
T5. Практикум: письмовий переклад тексту офіційно-ділового стилю	6				2	4	6		2			4

Т6. Науково-технічний стиль: термінологія, скорочення, акроніми	6		2			4	6					6
Т7. Способи передачі термінів та реалій у науково-технічному перекладі	6					6	6					6
Т8. Публіцистичний стиль: експресивні засоби та стилістичні прийоми в перекладі	6		2			4	6					6
Т9. Практикум: письмовий переклад публіцистичного тексту	6				2	4	6					6
Т10. Модульна контрольна робота №1	6					6	6					6
Разом за ЗМ1	60		12		4	44	60		4			56
Змістовий модуль 2. Переклад художніх текстів. Гендерний і прагматичний аналіз тексту. Перекладацькі трансформації												
Т11. Художній стиль: комунікативні особливості перекладу белетристики	6		2			4	6		2			4
Т12. Гендерний аналіз тексту та його значення для перекладу	6		2			4	6					6
Т13. Прагматичний аналіз тексту в перекладі: дейктичні маркери, комунікативна макропропозиція, перформативність	6					6	6					6
Т14. Перекладацькі трансформації: граматичні, лексичні та семантичні	6		2			4	6					6
Т15. Модульна контрольна робота №2 (підсумкова)	6				2	4	6					6
Разом за ЗМ2	30		6		2	22	30		2			28

Усього годин	90		18		6	66	90		6		84
--------------	----	--	----	--	---	----	----	--	---	--	----

Тематика практичних занять з переліком питань

№ з/п	Назва теми (питання/завдання)
1.	Вступ до курсу. Функціональні стилі мовлення в перекладознавчому аспекті 1. Чим текст відрізняється від дискурсу і чому це важливо для перекладача? 2. Що таке когезія тексту і чому вона є ключовою категорією для перекладу? 3. Наведіть приклади текстів-артефактів і текстів-ментафактів. У чому принципова різниця підходів до їхнього перекладу?
2.	Когезія тексту: лексико-семантичні засоби зв'язності та їх передача в перекладі 1. Назвіть основні типи лексичного повторення і наведіть власні приклади. 2. Чому лексична когезія вважається більш значущою для перекладу, ніж суто граматична? 3. Як розпізнати кореферентне повторення в тексті?
3.	Виявлення зв'язків повторення та побудова смислового ядра тексту 1. Що таке «зв'язок» (bond) між реченнями тексту? 2. Як розрізнити центральні та маргінальні речення тексту? 3. Яким чином методика виявлення зв'язків допомагає реконструювати пропущений фрагмент тексту?
4.	Стиль офіційних документів: лексико-граматичні особливості та перекладацькі труднощі 1. Якими мовними засобами досягається «зобов'язувальна сила» офіційного документа? 2. Чому текст перекладу міжнародного договору визнають «однаково автентичним»? 3. Назвіть основні лексико-граматичні особливості офіційно-ділового стилю.
5.	Практикум: письмовий переклад тексту офіційно-ділового стилю 1. З якими труднощами ви зіткнулися під час перекладу обраного документа? 2. Як ви передали модальні дієслова, що виражають зобов'язання чи право? 3. Обґрунтуйте свій варіант перекладу однієї складної синтаксичної конструкції.
6.	Науково-технічний стиль: термінологія, скорочення, акроніми 1. Назвіть основні лінгвістичні ознаки науково-технічного тексту. 2. Якими способами передають терміни, аббревіатури та акроніми? 3. Чому переклад вузькопрофесійних термінів є особливим викликом?
7.	Способи передачі термінів та реалій у науково-технічному перекладі 1. Порівняйте транскрипцію, транслітерацію, калькування та описовий переклад на власних прикладах. 2. Коли використання перекладацьких кальок виправдане, а коли ні? 3. Які чинники зумовлюють появу нових термінів?
8.	Публіцистичний стиль: експресивні засоби та стилістичні прийоми в перекладі 1. Які стилістичні прийоми найчастіше трапляються в публіцистичних текстах? 2. Чим інформативний публіцистичний текст відрізняється від персуазивного? 3. Яку роль відіграє спеціальна лексика (сленг, жаргон, неологізми) у публіцистичному тексті?
9.	Практикум: письмовий переклад публіцистичного тексту 1. Які стилістичні засоби виявилися найскладнішими для відтворення? 2. Як ви впоралися з грою слів чи каламбуром? 3. Обґрунтуйте застосовану трансформацію на прикладі.
10.	Модульна контрольна робота №1

11.	Художній стиль: комунікативні особливості перекладу белетристики 1. Чим комунікативна мета художнього тексту відрізняється від нехудожніх текстів? 2. Які практичні кроки перекладача при аналізі художнього тексту? 3. Чому перекладач художньої літератури поєднує навички лінгвіста і письменника?
12.	Гендерний аналіз тексту та його значення для перекладу 1. Як категорія гендеру виражається лексично, морфологічно й синтаксично? 2. Назвіть основні ознаки «жіночого» мовлення за О'Барром і Аткинс. 3. Чому втрата гендерних маркерів спотворює задум автора (напр., у «Кіт під дощем» Е. Гемінґвея)?
13.	Прагматичний аналіз тексту в перекладі: дейктичні маркери, комунікативна макропропозиція, перформативність 1. Що таке комунікативна макропропозиція тексту? 2. Дайте визначення дейксису і назвіть три «дейктичні осі». 3. Чим перформативний текст відрізняється від констативного?
14.	Перекладацькі трансформації: граматичні, лексичні та семантичні 1. Назвіть основні граматичні трансформації. 2. Чим генералізація відрізняється від конкретизації? 3. Що таке компенсація втрат у перекладі?
15.	Модульна контрольна робота №2 (підсумкова)

Завдання для самостійної роботи студентів

	Назва теми	Завдання для самостійної роботи	К-сть годин (денна/заочна)
1.	Вступ до курсу. Функціональні стилі мовлення	Читання Розділу 1 підручника Максимова (с. 7–21); відповіді на питання Семінару 1	4/4
2.	Когезія тексту	Читання Розділу 2 (с. 22–27); вправи Семінару 2 на текстах «Population growth», «White-collar job seekers»	4/6
3.	Смислове ядро тексту	Читання Розділу 3 (с. 28–35); аналіз бондів і резюме тексту Семінару 3	4/6
4.	Стиль офіційних документів	Читання Розділу 4 (с. 41–44); аналіз тексту угоди між урядами	4/6
5.	Практикум: переклад офіційно-ділового тексту	Письмовий переклад тексту з Annex 2 (с. 124–129)	4/4
6.	Науково-технічний стиль	Читання Розділу 5 (с. 56–60); глосарій за текстом «The Evolution of Genetic Medicine»	4/6
7.	Терміни й реалії в н.-т. перекладі	Аналіз способів перекладу термінів («Biodiversity»); переклад тексту «Виведення з експлуатації»	6/6
8.	Публіцистичний стиль	Читання Розділу 6 (с. 65–69); аналіз стилістики тексту «Battling Bakers»	4/6
9.	Практикум: переклад публіцистичного тексту	Переклад тексту «Prince's closest aide accused...» з коментарем прийомів	4/6
10.	МКР №1	Підготовка до МКР №1:	6/6

		повторення тем 1–9	
11.	Художній стиль	Читання Розділу 7 (с. 79–82); аналіз уривку «Crome Yellow» О. Хакслі	4/4
12.	Гендерний аналіз тексту	Читання Розділу 8 (с. 90–93); гендерний аналіз «Cat in the Rain» Е. Гемінгвея	4/6
13.	Прагматичний аналіз тексту	Читання Розділу 9 (с. 99–101); аналіз тексту Семінару 9	6/6
14.	Перекладацькі трансформації	Читання Розділу 10 (с. 111–116); вправи Семінару 10	4/6
15.	МКР №2	Підготовка до МКР №2: повторення тем 11–14, портфоліо перекладів	4/6
Всього			66/84

Методи навчання

Основні традиційні та інтерактивні методи навчання, спрямовані на досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів:

- ✓ практичні вправи (проведення практичних занять для закріплення лексики та граматики),
- ✓ аналіз текстів (вивчення та обговорення наукових та академічних текстів для розвитку розуміння наукової англійської),
- ✓ самостійна робота (виконання студентами завдань та проектів поза аудиторією),
- ✓ аудіювання (прослуховування аудіоматеріалів та аудіотекстів, а також участь у групових діалогах та обговореннях),
- ✓ письмові завдання (виконання письмових робіт, таких як есе, доповіді, для розвитку письмових навичок),
- ✓ публічні виступи (організація виступів перед аудиторією для розвитку усного мовлення та навичок публічних виступів),
- ✓ групові та індивідуальні проекти (створення групами студентів наукових проектів та презентація їх результатів),
- ✓ обговорення (організація дебатів, дискусій та обговорень),
- ✓ симуляції (використання ігор та симуляційних завдань для розвитку комунікативних навичок),
- ✓ мобільні додатки та онлайн платформи (використання унікальних технологій для вивчення та практики англійської мови: Edpuzzle, HP5, Learningapps, Youtube etc).

Система контролю та оцінювання

Методи контролю

- Усне опитування студентів
- Письмове опитування студентів

- Індивідуальні та групові проекти

Форми контролю:

- стандартизовані тести;
- презентації результатів аналізу тесту;
- усна та письмова відповідь студента;
- твори, есе;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

Критерії оцінювання поточного та підсумкового контролю

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (заліку).

Поточний контроль здійснюється протягом семестру під час проведення занять. При виставленні балів за поточний контроль оцінці підлягають: рівень засвоєння теоретичних знань і навичок з тем, включених до змістових модулів; активність на заняттях, вибіркове усне опитування «з місця»; дискусійне обговорення питань.

Модульний контроль проводиться з урахуванням поточного контролю за відповідний змістовий модуль і має на меті інтегровану оцінку результатів навчання студента після вивчення матеріалу з логічно завершеної частини дисципліни – змістового модуля (визначається сума балів за всіма поточними формами контролю та бали за тестування). Кожний змістовий модуль оцінюється у 30 балів, з них – 15 балів за написання лексичного тесту на останній лекції першого модулю, 15 балів – за відповіді на заняттях.

Підсумковий контроль

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної рейтингової шкали.

Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати іспит і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати іспит з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається іспит, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та

модуля-контролю – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Критерії оцінювання усних відповідей студентів під час поточного контролю

5 балів	Студент повністю розкрив зміст питання; логічно структурував свою відповідь і навів відповідні приклади; правильно і швидко реагував на запитання викладача; допустив не більше 1-3 мовних помилок та виправив їх самостійно.
3-4 бали	Студент показав задовільне володіння матеріалом; частково розкрив зміст питання; не зовсім логічно структурував свою відповідь і не навів прикладів; реагував на запитання викладача; допустив близько 4-8 мовних помилок.
2-1 бал	Студент показав незадовільне володіння матеріалом; побіжно розкрив зміст питання; логічно не структурував свою відповідь і не навів прикладів; неправильно реагував на запитання викладача; допустив 9-15 мовних помилок.
0 балів	Студент не відповів на запитання, допусти більше 15 мовних помилок.

Критерії оцінювання презентації

9-10 балів	Тему розкрито повністю, інформацію представлено логічно та послідовно, слайди чітко структуровані та супроводжуються ілюстраціями, відповідь студента та слайди містять не більше 1 помилки.
7-8 балів	Тему розкрито повністю, інформацію представлено логічно та послідовно, слайди чітко структуровані та супроводжуються ілюстраціями, відповідь студента та слайди містять 2-5 помилок.
5-6 балів	Тему розкрито частково, інформацію представлено логічно та послідовно, слайди структуровані та супроводжуються ілюстраціями, відповідь студента та слайди містять 6-10 помилок.
3-4 бали	Тему розкрито частково, інформація представлена з порушенням логіки викладу, слайди структуровані, але супроводжуються не достатньою кількістю ілюстрацій, відповідь студента та слайди містять 10-15 помилок.
1-2 бал	Тему розкрито поверхнево, інформація представлена з порушенням логіки викладу, слайди структуровані, але не супроводжуються ілюстраціями, відповідь студента та слайди містять понад 15 помилок.
0 балів	Презентація не відповідає темі або не виконана.

Критерії оцінювання залікової презентації

40 балів	Переклад точно відтворює зміст, стиль та ідіостиль оригіналу; усі перекладацькі труднощі (реалії, мовна гра, образність, сценічність – залежно від жанру) розв'язані обґрунтовано й творчо. Студент чітко пояснює кожне ключове перекладацьке рішення, вільно оперує термінологією курсу (трансформації, доместикація/форенізація, компенсація тощо). Презентація структурована, впевнена; студент аргументовано й розгорнуто відповідає на всі запитання викладача та одногрупників.
30 балів	Переклад якісний, зміст і стиль оригіналу загалом збережено, але є 1–2 незначні неточності або невдалі рішення (втрата нюансу, надмірна доместикація тощо). Студент пояснює більшість перекладацьких рішень, але подекуди без глибокого обґрунтування. Презентація логічна й зрозуміла; відповіді на запитання правильні, хоча не завжди розгорнуті.
20 балів	Переклад передає загальний зміст оригіналу, але містить помітні втрати (стилістичні, смислові) або невиправдані спрощення; частина перекладацьких труднощів не розв'язана або розв'язана механічно (дослівний переклад без адаптації). Студент здатний назвати, але не завжди пояснити свої рішення. Презентація недостатньо структурована; відповіді на запитання неповні або потребують навідних питань.
10 балів	Переклад містить суттєві смислові чи стилістичні спотворення оригіналу, механічний або частково незавершений; більшість перекладацьких труднощів не ідентифіковано або проігноровано. Студент лише частково може обґрунтувати перекладацькі рішення, термінологією курсу послуговується слабо. Презентація фрагментарна; студент відповідає на запитання лише за навідними питаннями.
5 балів	Переклад виконано формально або з грубими спотвореннями змісту оригіналу (пропуски значних фрагментів, машинний переклад без жодної редакції); перекладацькі труднощі не ідентифіковані. Студент не може пояснити жодного рішення, не володіє термінологією курсу. Презентація відсутня по суті або зведена до зачитування тексту без коментарів; студент не відповідає на запитання.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та творчі роботи)		Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	40	100
30	30		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою

Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

Перелік питань для самоконтролю та підсумкового контролю навчальних досягнень студентів

1. У чому полягає специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів (офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного, художнього)?
2. Дайте визначення понять «текст» і «дискурс». Як вони співвідносяться між собою?
3. Що таке когезія тексту і якими лексико-семантичними засобами вона забезпечується?
4. Назвіть основні типи лексичного повторення в тексті.
5. Що таке «зв'язок» (bond) між реченнями тексту і яка мінімальна кількість повторень потрібна для його встановлення?
6. Чим центральні речення тексту відрізняються від маргінальних?
7. Охарактеризуйте основні лексико-граматичні особливості офіційно-ділового стилю.
8. Що таке перформативний текст і чим він відрізняється від констативного (інформативного)?
9. Назвіть основні лінгвістичні ознаки науково-технічного стилю.
10. Якими способами перекладають терміни, аббревіатури та акроніми?
11. У чому різниця між «езотеричними» та загальнозживаними термінами?
12. Які стилістичні засоби та експресивні прийоми характерні для публіцистичного стилю?
13. Чим інформативні тексти публіцистичного стилю відрізняються від переконувальних?
14. У чому полягає специфіка художнього перекладу порівняно з перекладом нехудожніх текстів?
15. Що таке гендерні маркери мовлення і як вони виражаються лексично, морфологічно та синтаксично?
16. Назвіть основні ознаки «жіночого» мовлення за В. О'Барром і Б. Аткінс.
17. Дайте визначення дейксису. Назвіть три «дейктичні осі» тексту.
18. Що таке комунікативна макропропозиція тексту?
19. Назвіть основні граматичні трансформації в перекладі.

20. Чим компенсація відрізняється від інших лексико-семантичних трансформацій?

Зарахування результатів неформальної освіти

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №16 від 25 листопада 2024 року)» та згідно рішення кафедри англійської мови про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №1 від 22.01.2025), під час проходження курсу результати навчання студентів, отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням:

- тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему/ теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- тем/ теми семінарських занять, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему/ теми семінарських занять;
- тем/ теми самостійної роботи, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему/ теми самостійної роботи.

Для визнання й перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студенту слід представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті: тренінги, освітні й практичні курси, семінари й вебінари, літні / зимові школи тощо.

У процесі вивчення дисципліни здобувачу освіти може бути зараховано до 25% балів, отриманих за результатами неформальної та/або інформальної освіти з проблем, що відповідають тематиці навчальної дисципліни.

Рекомендована література

Основна

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посіб. Київ: Ленвіт, 2006. 157 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навч. посіб. 5-те вид., випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П. Переклад англomовної юридичної літератури: навч. посіб. 4-те вид., випр. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Додаткова

1. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London; New York: Routledge, 2022. 324 p.
2. Tipton R., Desilla L. (eds.) The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics. London: Routledge, 2019. 480 p.
3. Von Flotow L., Kamal H. (eds.) The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender. New York: Routledge, 2020. 502 p.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.

Інформаційні ресурси

1. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
2. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>
3. Урядовий портал України (тексти офіційних документів). URL: <https://www.kmu.gov.ua>

Політика академічної доброчесності

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні освітнього компонента регламентовано чинними документами ЧНУ:

- «Кодекс академічної доброчесності та етики Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»
<https://www.chnu.edu.ua/universytet/normatyvni-dokumenty/kodeks-akademichnoi-dobrochesnosti-ta-etyky-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu-imeni-yurii-fedkovycha/>
- «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича»
<https://www.chnu.edu.ua/universytet/normatyvni-dokumenty/polozhennia-pro-vyivlennia-ta-zapobihannia-akademichnomu-plahiatu-u-chernivetskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-yurii-fedkovycha/>
- «Політика використання штучного інтелекту в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича»
<https://www.chnu.edu.ua/universytet/normatyvni-dokumenty/polityka-vykorystannia-shtuchnoho-intelektu-v-chernivetskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-yurii-fedkovycha-zi-zminamy-zatverdzheny-vchenoiu-radoiu-chnu-imeni-yurii-fedkovycha/>

**Використання здобувачами освіти інструментів штучного інтелекту (ШІ)
під час виконання навчальних завдань:**

- допускається за умови дотримання принципів академічної доброчесності (здобувач освіти несе відповідальність за зміст, достовірність і результати поданої роботи, а у разі використання ШІ зобов'язаний зазначити факт і спосіб його застосування);
- не допускається використання ШІ як заміни самостійного виконання завдань або з метою порушення вимог академічної доброчесності;
- додаткові обмеження чи вимоги щодо використання ШІ можуть визначатися викладачем в освітньому процесі для конкретних видів навчальної діяльності відповідно до особливостей дисципліни.